

中国突厥语研究述评

柳彦玲

(吾市喀什东路金谷房产四季分情园 新疆乌鲁木齐 830000)

在我国各语系中,阿尔泰语系的语种仅次于汉藏语系,而突厥语族则在阿尔泰语系各语族中,语种及人口都占首位。

一、突厥语的地理分布

使用此语言的民族在地域上西起波罗的海,东至西伯利亚的欧亚大陆。主居亚洲,其中又以中亚及其邻近地区 and 西亚的黑海、里海最为密集,总人口八千多万,分属三十个不同民族。分布在十多个不同国家:中、俄、中亚的哈萨克斯坦、高加索、西伯利亚以南,以及土耳其、伊朗、阿富汗、伊拉克、塞浦路斯、保加利亚、罗马、南斯拉夫、希腊、蒙古及地中海沿岸的国家。

在我国,使用突厥语的民族有维吾尔、哈萨克、柯尔克孜、乌孜别克、塔塔尔、撒拉族、裕固族、土瓦人、东北柯尔克孜。他们和国内的各民族共同创造了我们祖国的光辉历史和灿烂文化。

虽然使用突厥语的民族在中国仅占 10%,但中国突厥语种较多,即保留古代特点,又有新的变化。

我国是阿尔泰语系各语族的故乡。但由于历史原因,我国近代在突厥语方面的研究是薄弱的。直到建国后对突厥语的研究工作才真正得以建立和加强。

二、鄂尔浑--叶尼塞碑铭语言及文献研究

对于突厥语研究,在我国曾在 70 年代,耿世民、魏萃一两位先生编写过《古代突厥语语法》讲义。讲义包括了鄂尔浑碑铭、回鹘文文献、摩尼文文献及阿拉伯文文献在内的所有古代突厥语文献的实例。指出此语法实际上是 11 世纪以前各种文字、各种内容的古代突厥语文献的语法。后又有胡振华教授的《黠戛斯文献语言的特点》,他从语音、语法、词汇方面简要介绍了用鲁尼文刻写的黠戛斯碑铭语言的特点。牛汝极先生的《突厥文起源新探》一文,提出了古代突厥文由象形、契刻符号发表而来,正处在从音义结合文字向音素文字转变的途中的观点。阿不都热西提·亚库先后的《鄂尔浑--叶尼塞碑铭语言的语音系统》《鄂尔浑--叶尼塞碑铭语言词汇体系》《鄂

(注:学生 A 和学生 B 是姐弟关系)

从上表可以看出两个学生的英语基础都不好,基本上处于同一水平线上,每天都花了相当长的时间练听力,但两年来几乎没有取得任何进步。后来笔者帮助学生 A 进行英语四级听力训练,并对他们的听力训练方法进行了研究。

两人都认为最薄弱的环节是听力,并都为此而付出了不少心血。两人的共同感受是:听不懂;两人受到最多的鼓励是:要多听。

笔者在三年级第二学期开始帮助学生 A 进行听力训练,但并没有因此而延长她的听力训练时间,还用她原来的听力材料,并辅以别的一些英语记录短片。笔者采用的训练策略是细听,把一篇材料在录音机上放一遍以后,再从从头到尾一句一句地放,让学生 A 一边听一边重复,然后把听到的内容抄写到一张纸上,再一边听一边修改自己的句子。一句话处理完以后再转入下一句话。比如听了这样一句话, /mistəbʌkələŋlɪnəməʊmənt/, 磁带上读得很快,学生 A 听了好多遍以后写下了这样一个句子:

Mr. Barker late be a moment.

然后她又仔细地听,一遍一遍地修改她的句子:

Mr. Barker will late be a moment.

Mr. Barker will late been a moment.

Mr. Barker will late be in a moment.

Mr. Barker will early be in a moment.

Mr. Barker will only be in a moment.

在我们进行这样的听力训练的同时,学生 B 还在延续着他以前的多听的训练策略。

在五个月以后,笔者开始让学生 A 进行模拟听力测试,结果发现,每套题做下来,平均选对 12 个题,而在这以前的两年时间里,她选对的都在 3 到 5 个题之间。

在接下来的四级考试中,学生 A 的成绩为 67 分, B 的成绩为 48 分。当然 A 的成绩也不仅仅体现在听力一个方面,但单从听力这一方面来讲,我们是可以对多听和细听的结果来进行比较的,因为,在这半年的时间里, B 一直在坚持多听的原则, A 是在笔者指导下进行的细听训练。同样是又经过了半年的训练, B 基本上还保持着原来的水平。当又问及他们的感受时, A 说:虽然有时候意思不能一下子反应过来,但单词基本上我都能听出来; B 说:根本听不懂。

笔者认为,从听力训练的角度来讲,听语言和听信息实际上是过程和目标的关系。我们学习英语听力的最终目标是要听懂英语,从所听的材料中获取信息,这固然是重要的,但没有过程是得不到结果的。成年人应该正确地处理获取信息和学习语言的关系,也就是目标和过程的关系。

当然目标是在过程中逐步实现的。我们也可以在过程中检验目标的实现。检验的手段是在一定的时间内获取信息量的多少,或者获取一定的信息量而需要的时间。笔者曾用下面一段听力材料对兰州大学 2000 级 MBA 学生进行过一次听力测试:

First, draw a circle in the middle of the page. It should be about 4 cm in diameter. Then draw a long rectangle above the circle. It should not touch the circle. Then draw a triangle below the circle. The top of the triangle just touches the bottom of the circle. Now, on the right side of the circle, draw a square. It should be slightly larger than the circle. Inside the center of the square, draw a small oval. Next, on the left side of the circle, draw two parallel vertical lines. They should be slightly longer than the circle. Now, under the triangle write the sentence "What is this?" OK. Now we're done. Do your drawings look alike?

在放录音前,笔者先把其中出现的生词写在黑板上,然后让学生边听边画,听完后,让一个学生把自己的图像画在黑板上,边画边叙述过程,最后让其他学生根据自己的图像讨论黑板上的图,边讨论边修改。每一个学生画出的图都或多或少地存在着差异,有差异的地方往往是没有听明白的地方。事实证明,这是一种很有效的听力训练方法,即学习了语言也获取了信息,即锻炼了听也锻炼了说。随着听力水平的提高,到了无需从所听材料中学习语言的时候,听的目的就完全是获取信息了。

4. 结语

成年人在训练英语听力时,要根据自己的特点采取合适的学习方法,正确地处理多听与细听的关系,学习语言和获取信息的关系。成年人训练英语听力的目的是学习语言,所以应该首先采取细听的策略。从这一点儿上来讲,基础训练是必不可少的。随着英语听力水平的提高,慢慢地由以细听为主的策略变为以多听为主的策略。另外,在听力训练过程中还有必要注意书面语和口语的区别,正式语和非正式语的区别。掌握了一定的学习策略,英语听力水平是可以提高的。

参考资料:

1. Ellis. R. Second Language Acquisition. Oxford University Press. 1997.
2. Littlewood. W. Foreign and Second Language Learning. Cambridge University Press. 1984.
3. Stern. H. H. Fundamental Concepts of Language Teaching. Oxford University Press. 1983.
4. Underwood. M. Teaching Listening. Longman Inc. 1989.
5. Mackey. W. F. Language Teaching Analysis. Langman Inc. 1990.
6. Spolsky. B. Conditions for Second Language Learning. Oxford University Press. 1989.
7. 王 蔷. 英语教学法教程. 北京:高等教育出版社, 2000.
8. 李武宗. 文化因素与外语教学漫议. 《外语教学》第 2 期. 1997.
9. 李观仪. 具有中国特色的英语教学法. 上海:上海外语教育出版社, 1994.
10. 胡文仲. 基础英语教学论文集. 北京:外语教学与研究出版社, 1985.
11. 周考成. 英语语言学引论. 上海:上海外语教育出版社, 1984.

作者简介:何清顺(1970—),男,河南驻马店人,吉林大学珠海校区讲师,语言学硕士,研究方向:对比语言学,应用语言学。

收稿日期:2005-6-14

尔浑--叶尼塞碑铭语言名词的格位系统》《鄂尔浑--叶尼塞碑铭语言句法结构》等论文,在我国鄂尔浑--叶尼塞碑铭语的研究方面做出了一定的成绩。

《鄂尔浑--叶尼塞碑铭语言研究》是耿世民与阿不都热西提·亚库甫共同编著的一本专著,在我国突厥学界中,第一次系统地研究突厥碑铭语言,它无论是从其研究方法上,还是从其写作语言方面都属上乘之作。它的许多研究成果集国内外突厥学之精华,且在碑铭语言研究方面独树一帜,对鄂尔浑--叶尼塞碑铭语言的语音、词汇、语法 B 作了全面介绍,首次系统展示了这种谜一般的突厥碑铭语言的全貌。

鄂尔浑--叶尼塞碑铭主要包括 阙特勤碑、毗伽可汗碑、噶墩谷碑、翁金碑、阙利啜碑。碑铭涉及的内容十分广泛,除了历史、社会、法律、宗教等内容外,有的带有纪念文、抒情诗及标记的性质。

对于鄂尔浑--叶尼塞碑铭语言性质上,《鄂尔浑--叶尼塞碑铭语言研究》认为它是一个统一的书面文学语言,其内部没有语言差别。因为突厥语民族的书面语言只有时代的差异,没有质的不同;在方言上只有微小的差异。它们的共同点大大超过不同点:

- 1.都有 a/D, i/, o/u, s/u 等 8 个元音和 b/p, d/t, g/k, z/s, r/z, N, n, m, l, c, r, s, y 等 18 个辅音;
- 2.元音和辅音的出现条件和搭配规律完全相同;
- 3.都有 6 种音节形式,重音多落在词的第一音节;
- 4.都有相同的句子结构和动词变位形式;
- 5.都有相同的句子结构和单、复句系统;
- 6.都有共同的词汇。

《鄂尔浑--叶尼塞碑铭语言研究》发现鄂尔浑--叶尼塞文字符号由竖(「」、偏(\\)、弧(〃))等三种成分组合而成。并就它们组合成文字号的情形进行了分类。

鄂尔浑--叶尼塞碑铭语言中有元音 8 个,辅音有 18 个语音与语音组合时服从一定的规律,讲究和谐,也有音变现象。

《鄂尔浑--叶尼塞碑铭语言研究》从词根的语音结构、构词方法、词义间的关系及词汇的构成等四方面来认识了解词汇的特点。并对它的词组与句子进行了分析。

十一、二世纪以来的各种回鹘文献,如《贴木儿传》、昔班尼汗时期的官方文书及其它,尤其是著名的《福乐智慧》、《乌古斯可汗传说》、《金光明经》、《玄奘传》、等以及近年来发现的一些材料,还有摩尼教文献、景教文献、察合台语文的有代表性的主要文献。我国正在做着收集整理的工作。按历史分期,分类整理编辑出版了我国的《突厥语古代文献汇编》,为突厥语各方面的研究提供了参考,为我国语言研究做出了贡献。

三、维吾尔语言的研究

维吾尔族是一个历史悠久,具有灿烂文化的民族。有 700 多万维吾尔人口居住在我国新疆维吾尔自治区,是新疆维吾尔自治区的主体民族和自治民族。他们在漫长的历史进程中,创造了光辉灿烂的独具本民族特色的文化。它不仅是中华民族文化宝库中的瑰宝,而且在东方文明史、世界文明史上也占有一席之地。我国维吾尔语研究工作已开始进行。正在分别从维吾尔语的历史文献、方言、文字、语音、词汇、语法等各方面深入开展。

突厥语族中,维吾尔语有流传至今的古代文献。如七世纪以前的古代碑铭、回鹘文的文献资料,使用阿拉伯字母后的察合台语文的大量文学的历史书籍,这些文献的存在,使研究维吾尔具备了优越的条件。裕固族是回鹘西迁后居住在河西走廊的古老民族,他们的语言(指讲突厥语的部分)保留了回鹘时期的语言的古老成分。维吾尔语与撒拉语、裕固语同为我国独有的三种突厥语,在突厥语言史、突厥语分类及突厥语比较研究等方面都有特殊的价值。

在新疆教育出版社出版的维文高校教材《现代维吾尔语》中,综合各方面的研究成果,对维吾尔语的方言进行了准确的描述。维吾尔方言分三种:中心方言、西南方言和洛甫方言。

中心方言区指东到哈密、西到伊犁,北到乌鲁木齐、南到阿克苏地区。西南方言区指喀什、和田一带的居民所使用的维吾尔语。洛甫方言区指洛甫县的居民所使用的维吾尔语。

党的十一届三中全会以后,我国关于维吾尔语的论著纷纷问世。如:吾拉木的《简明维吾尔语方言词典》、米尔苏里唐的《现代维吾尔语方言》、高士杰的《维吾尔语方言与方言调查》、米海里的《维吾尔语喀什话研究》、哈密土语调查组的《现代维吾尔语哈密土语》、米尔苏里唐的《现代维吾尔语罗布泊方言》等。这些著作各有特色,

为维吾尔方言研究做出了重要的贡献。

《现代维吾尔语》从语音、语法角度上阐述了方言之间的区别。规定了现代维吾尔标准语主要是以中心方言语音为基础的语在文字方面,拟定了新的正字法、出版了《维吾尔语正字法》。牛汝极教授所写的《维吾尔古文字与古文献导论》为维吾尔古文字文献研究树立了一座里程碑。在《现代维吾尔语》中指出当前使用的维吾尔文字是以阿拉伯文字为基础的拼音文字,共有 32 个字母,其中元音字母 8 个,辅音字母 24 个。维吾尔文字自右向左读写,它的每一个字母都有几种字体。

词汇方面,我国相继出版了《维汉俄词典》、《汉维词典》、《实用维汉词典》及各种词汇分类词典、袖珍词典。为民语教育、维吾尔语习得提供了巨大的帮助,推动了我国民语研究、发展事业。

语法方面,新疆大学学报、《语言与翻译》杂志等中经常刊登关于语法方面研究最学术论文。新疆大学中语系在研究生、博士教育中设置了有关语语法研究的学科。陈世民、热扎克老师共同编著的《维吾尔语实用语法》是母语非维吾尔语的学生学习维吾尔语的一部不可缺少的教材。另《现代维吾尔语》用维文详尽地阐述了维吾尔语法。

尽管我国维吾尔语的研究还有许多薄弱的环节,但维吾尔语学术界的同仁正在团结一致,联合奋斗,共成大业。

四、我国对哈萨克、柯尔克孜等突厥语的研究

哈萨克族多居住在我国新疆北部,在历史长河中哈萨克先民曾先后使用过古代突厥文(又称鄂尔洪--叶尼塞文、突厥鲁尼文),后期粟特文(又称回鹘文),叙利亚文和阿拉伯文等。我国对于哈萨克语的研究与维吾尔语的研究一样正在走向正轨,各种关于哈语的论著,分类词典、哈语方言的研究成果纷纷出版。哈语还成为新疆工作语言之一。许多民族院校将哈语设为一个专业,为我国培养了大量的哈语人材。

柯尔克孜语作为突厥语族的一员,文字属音素型拼音文字。柯尔克孜族曾使用过突厥文、察合台文,20 世纪 30—40 年代在察合台文基础上进行改进和补充,用以拼写柯尔克孜语,但未用以出版过书籍。解放后,于 1954 年制定了以阿拉伯字母为基础的柯尔克孜文方案;1956 年对个别字母形式作了修改。1983 年,又对字母表作了修改,并重新制定了《柯尔克孜文学语言正字法》。柯尔克孜文从 20 世纪 30—40 年代到现在,在柯族地区使用。使用于社会生活的多个方面。尤其是改革开放以后用柯文出版的报刊、教材、书籍很多,在自治州发文中也使用。它的字符结构无上下左右结构;书写规则自左到右,横行,先上后下排列;除复合词外,词一般不连写。除不能连写的字母外,音节间无空格。i 和 a 相拼时为合体字母,有(不与前面字母相连的)和(与前面字母相连的)文种形式。字母可根据能否与前面的字母连写或能否与后面的字母连写而分为几种形式(说词首、词中、词尾是不确切的),30 个字母和一个合体字母,共有 102 个变体。行文中没有声调符号。长元音用重叠元音字母的办法表示。表示 i 音的字符及其变体上面的附加符号,可以根据元辅音结合规律而省略。随着科技的发展,新疆有关单位开发有该文字的信息处理系统。另外东北的柯尔克孜语虽已成为一种死语言,但我国并未因此而放弃对它的研究,柯尔克孜语的学者也正在孜孜不倦地进行研究着。胡振华著作的《柯尔克孜语简志》、阿曼吐尔·阿不德拉普尔编著的《柯汉词典》为柯语的研究做了巨大贡献。

五、突厥语研究与汉语、科技

在我国各突厥语使用者与汉族人民密切交往,为祖国的繁荣共同做出了不朽的贡献。他们在与汉人的交往中,吸收了汉语许多借词。为了促进祖国事业的民展,便于沟通,少数民族日益感到学习汉语的重要性,为便于少数民族的汉语学习,各类语言对比论著、词典陆续出版。语言学者从语音、词汇、语法等各方面进行对比研究为汉语习得者找出学习汉语的捷径,扫除语言学习的障碍。

90 年代初始,新疆民语委牵头组织有关专家们,起草和制定了信息处理维、哈、柯、锡伯等文种的三项国家标准,该标准成为国内和区内各民族文软件开所共同遵循的标准。继尔参与了阿拉伯文系列中的维、哈、柯等的 10646 国际编码的制定工作。研制开发《维、汉、柯、贡、英、俄多文种轻印刷排版与办公自动化系统》,并在全区广泛使用,产生良好的社会、经济效益。

我国对突厥语的研究虽已呈现出百花齐放、百家争鸣之势。但仍有许多不足之处,仍需语言学者与语言使用者共同为语言的繁荣事业做出不懈的努力,产生一批有较高水平的新的研究成果,贡献给国内外突厥学界。

收稿日期:2005-5-14